

Jakòb ak Douz Pitit li yo

Jacob and His Twelve Sons



LAVI JAKÒB: PATI 2

JENÈZ 29:4-31:55

THE LIFE OF JACOB: PART 2

GENESIS 29:4-31:55

Jakòb ak Douz Pitit
li yo
Jacob and His
Twelve Sons

THE LIFE OF JACOB: PART 2
GENESIS 29:4-31:55

Illustrated by:
Noel Dapit

A Connected Planet

Haitian
Haiti

English Scriptures quoted are from the Good News Bible © 1994 published by the Bible Societies/Harper Collins Publishers Ltd UK, Good News Bible © American Bible Society 1966, 1971, 1976, 1992. Used with permission.

Copyright © 2005, Kartidaya



You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Scriptures quoted are from the Haitian Creole Bible: "Bib la Pawòl Bondye an Ayisyen ak liv Dezyèm Kanon yo: dapre tèks Ebre ak tèks Grèk yo Edisyon korije ak diksyonè" © 2003 published by the Société Biblique Haïtienne (Haitian Bible Society; part of the United Bible Societies),

Benjamin Boggess, A Connected Planet



Izarak fè pitit li Jakòb pati. Jakòb ale nan Mezopotami lakay Laban, pitit Betwèl, moun peyi Aram lan. Laban se te frè Rebeka, manman Jakòb ak Ezaou. Izarak te voye l' Mezopotami al chache yon madanm.

Lè li te rive, li te wè yon pi nan mitan savann lan. Te gen gadò mouton ki t'ap tann pou pran dlo pou bay bèt yo bwè.



Jakòb mande gadò mouton yo konsa: -Zanmi m' yo, moun ki bò nou ye?

Yo reponn li: -Nou se moun Karan.

Li di yo: -Eske nou konnen Laban, pitit Nakò a?



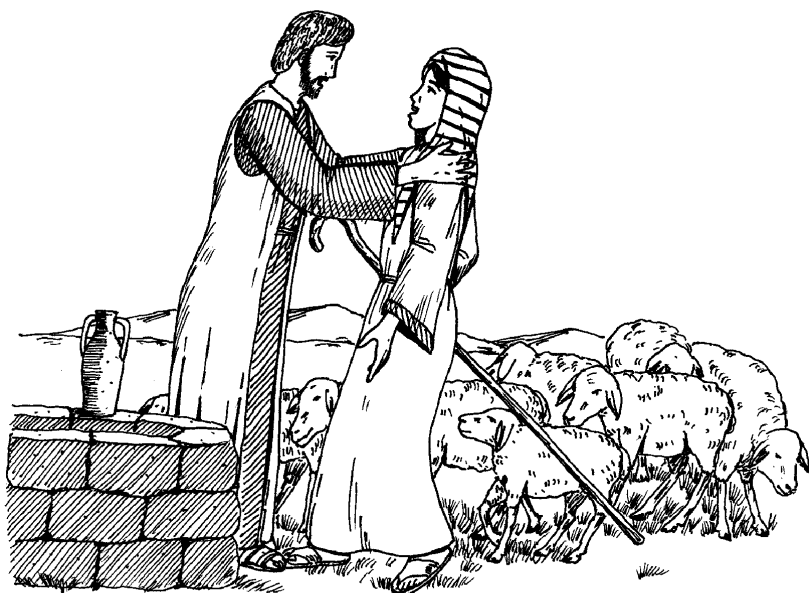
Yo reponn li: -Men wi, nou konnen l'.

Li mande yo: -Ban m' nouvèl li non. Li byen?

Yo reponn li: -Li byen wi. Gade, men Rachèl, pitit fi li a, k'ap vini ak bann mouton li yo.



Jakòb t'ap pale ak yo toujou lè Rachèl vin rive ak bann mouton papa l' yo. Se li menm ki te gade mouton l' yo pou li. Kou Jakòb wè Rachèl, pitit fi Laban, frè manman l' lan, avèk bann mouton Laban yo, li pwoche, li woule wòch ki te sou bouch pi a, li bay bann mouton Laban yo



Lè l' fini, li bo Rachèl. Apre sa, li pran kriye.
Jakòb fè Rachèl konnen se ti fanmi Laban li ye,
pitit Rebeka, sè Laban an.



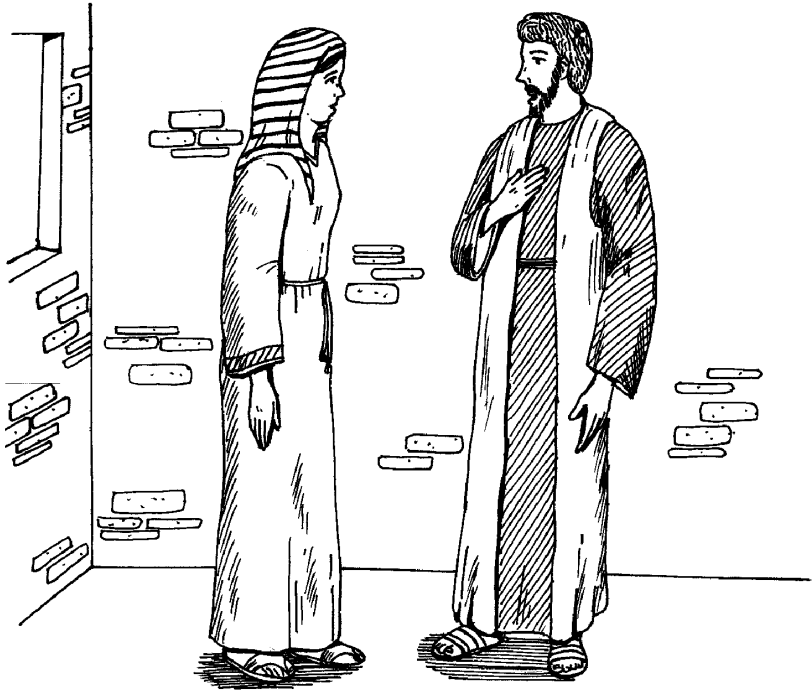
Rachèl kouri al di papa l' sa. Lè Laban tande se pitit sè li a, li kouri al jwenn li. Li pran l', li pase men nan kou l', li bo l', epi li mennen l' lakay li.



Rive yo rive Jakòb rakonte l' tout sak te pase.
Lè sa a, Laban di l': -Aa wi, se ras mwen ou ye
vre. Jakòb rete pase yon mwa lakay Laban.



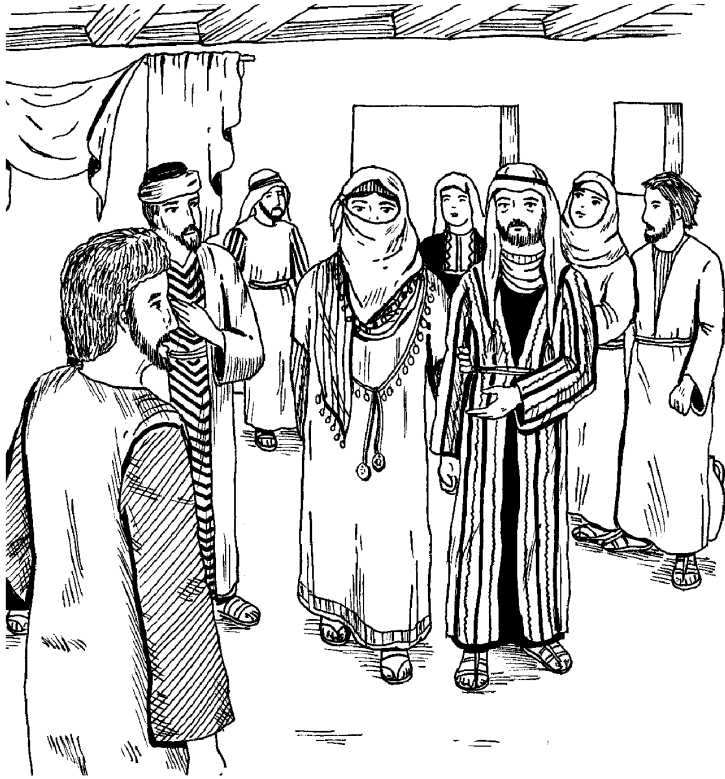
Laban mande Jakòb: -Ou se fanmi m', se vre. Men, sa pa vle di fòk ou sevi m' gratis pou sa. Di m' konbe pou m' peye ou? Laban te gen de pitit fi. Pi gran an te rele Leya, pi piti a te rele Rachèl. Leya te gen je pichpich, men Rachèl te gen bèl fòm kò, li te bèl anpil.



Jakòb te renmen Rachèl. Li reponn Laban: M'ap sèvi avè ou sèt lanne pou Rachèl, dezyèm pitit fi ou la.



Se konsa Jakòb pase sèt an ap travay kay Laban pou l' te ka marye ak Rachèl. Sèt lane yo te pase tankou dlo, paske li te renmen ti fi a.



Lè lè a rive, Jakòb di Laban: -Bon. Li lè atò pou ou ban m' pitit fi ou la pou m' ka marye avè l'. Se konsa Laban fè yon gwo resepsyon nòs, li envite tout moun nan kanton an. Men aswè, li te pran Leya, pitit fi li a, li mennen l' bay Jakòb ki kouche avè l'.



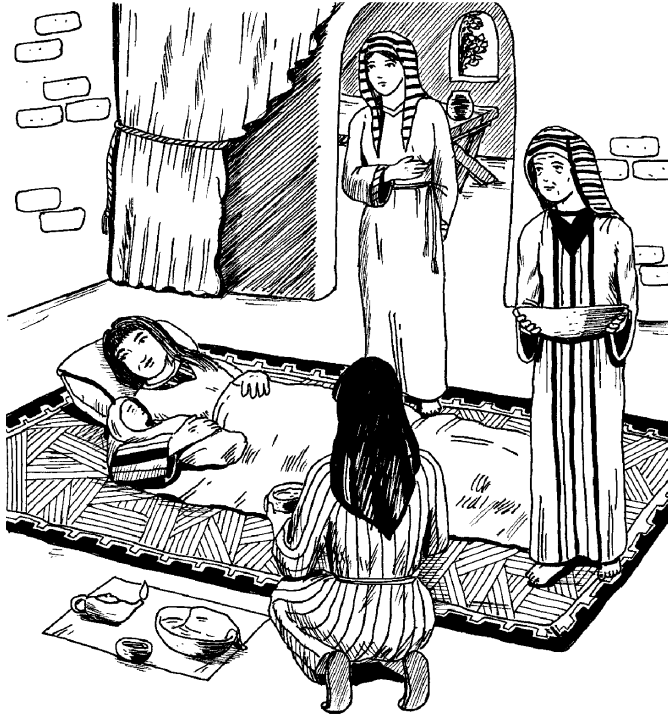
Nan denmen maten, Jakòb vin wè se Leya yo te ba li. Li di Laban: -Kisa ou fè m' konsa? Eske se pa pou Rachèl mwen te sèvi avèk ou? Poukisa ou ban m' koutba sa a?



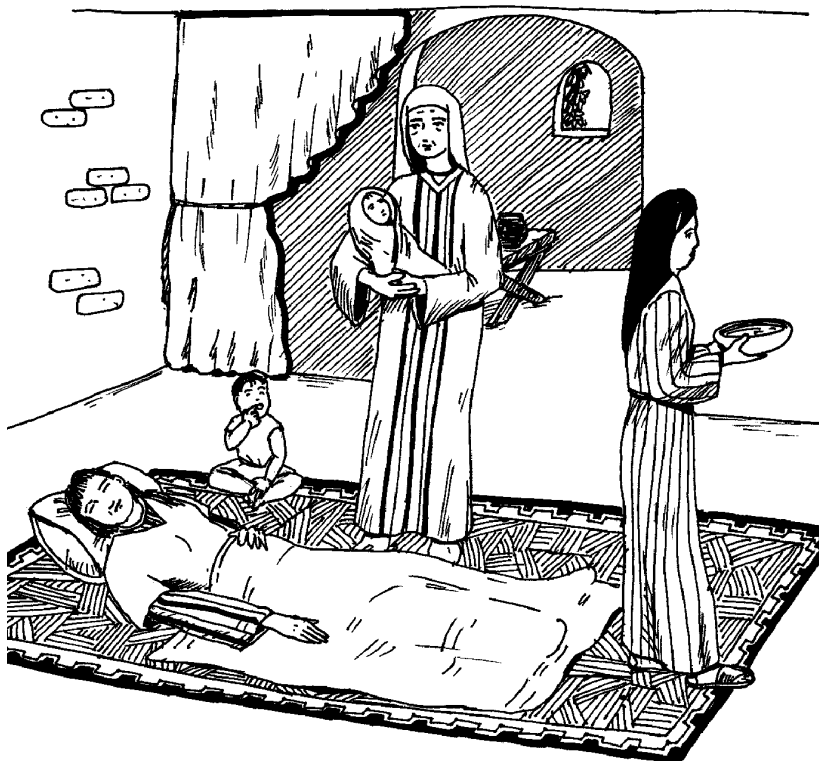
Laban di l': -Se pa koutim nou isit pou n' marye ti sè anvan gran sè. Tann senmenn lan fin pase. Lè sa a, n'a fin fete nòs la. Apre sa, m'a ba ou Rachèl, si ou dakò pou sèvi avè m' pandan sèt lòt lanne ankò.



Jakòb tonbe dakò. Lè senmenn fèt la fin pase, Laban pran lòt pitit fi l' la, Rachèl, li bay Jakòb li pou madanm tou. Jakòb kouche ak Rachèl. Li te renmen l' pi plis pase Leya. Li sèvi ak Laban pandan sèt lanne ankò.



Lè Seyè a wè jan Jakòb pa t' renmen Leya, li fè l' fè pitit. Men, Rachèl pa t' kapab fè pitit. Leya vin ansent, li fè yon pitit gason, li di: -Seyè a wè jan m'ap soufri. Koulye a, mari m' va renmen m'. Se konsa li rele l' Woubenn.



Leya vin ansent ankò, li fè yon lòt gason. Li di:
-Seyè a ban m' yon lòt gason ankò, paske li wè
jan mari m' pa renmen m' menm. Se konsa li
rele l' Simeyon.



Li vin ansent yon twazyèm fwa, li fè yon lòt pitit gason ankò. Li di: -Fwa sa a, mari m' pral rete avè m' nèt paske mwen fè twa pitit gason pou li. Se konsa li rele l' Levi.



Aprè sa, li vin ansent ankò, li fè yon lòt pitit gason. Li di: -Fwa sa a, m'ap fè Iwanj Seyè a. Se konsa li rele l' Jida. Aprè sa, Leya sispann fè pitit.



Lè Rachèl wè li pa t' kapab fè pitit pou Jakòb, li vin gen yon sèl jalouzi kont sè li a, li di Jakòb:
-Fè m' fè pitit! Si se pa sa m'ap mouri sou kont ou!

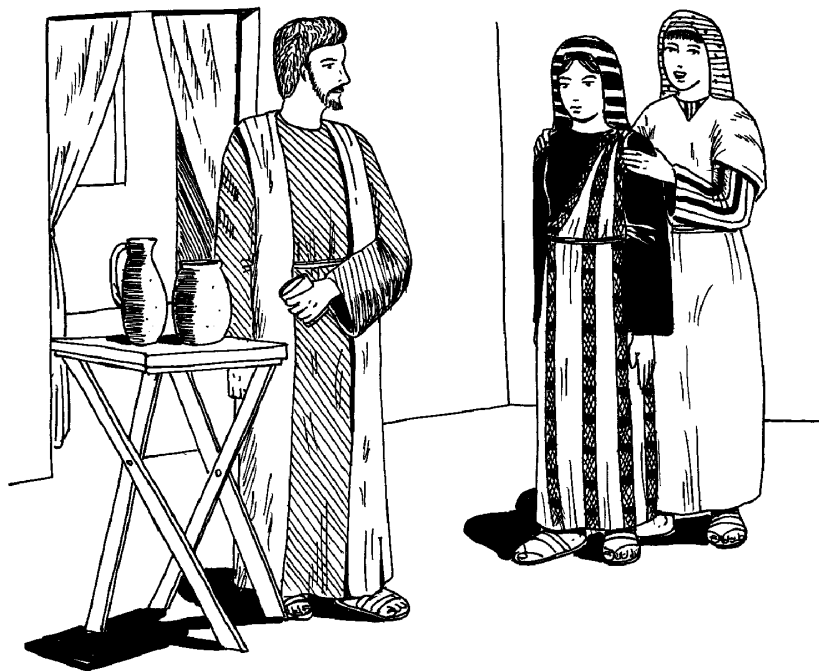
Jakòb fè kòlè sou Rachèl, li di li: -Eske se mwen ki Bondye? Se li menm ki anpeche ou fè pitit.



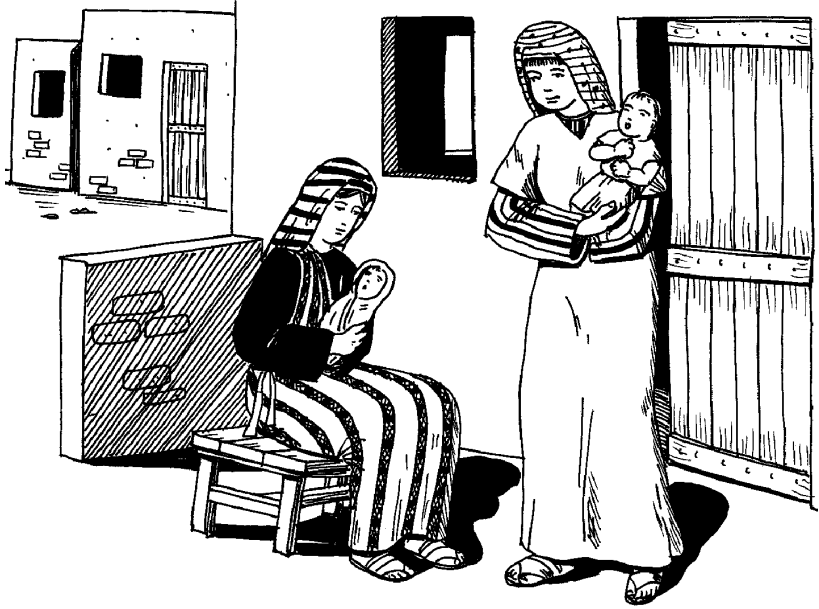
Rachèl di li: -Bon. Men Bila, sèvant mwen an.
Kouche avè l'. La fè yon pitit pou mwen. Konsa,
gremesi Bila, m'a gen pitit tou. Bila vin ansent, li
fè yon ti gason pou Jakòb.



Lè sa a, Rachèl di: -Seyè a rann mwen jistis. Li tandè vwa mwen. Li ban m' yon gason. Se poutèt sa Rachèl te rele pitit la Dann. Apre sa, Bila, sèvant Rachèl la, vin ansent ankò, li fè yon dezyèm gason pou Jakòb. Rachèl di: -Mwen t'ap mennen yon gwo batay kont sè m' lan devan Bondye. Men se mwen ki genyen. Se konsa li rele pitit la Nèftali.



Lè Leya wè li te sispann fè pitit, li pran Zilpa, sèvant li a, bay Jakòb pou madanm tou. Zilpa, sèvant Leya a, fè yon ti gason pou Jakòb. Leya di: -Ala fanm gen chans se mwen menm! Se konsa li rele pitit la Gad.



Zilpa, sèvant Lea a, fè yon dezyèm pitit gason pou Jakòb. Leya di konsa: -Ala benediksyon mwen jwenn! Koulye a medam yo pral di jan mwen se yon fanm ki beni. Se konsa li rele pitit la Asè.



Bondye reponn lapriyè Leya a. Li vin ansent, epi li fè yon senkyèm pitit gason pou Jakòb. Leya di: -Bondye ban m' sa m' merite a, paske mwen te bay mari m' sèvant mwen an pou madanm. Se konsa, Leya rele pitit gason an Isaka.



Leya vin ansent ankò, li fè yon sizyèm pitit gason pou Jakòb. Leya di: -Bondye fè m' yon bèl kado. Fwa sa a, mari m' pral pou mwen nèt, paske mwen fè sis pitit gason pou li. Se konsa li rele pitit la Zabilon. Apre sa, li fè yon pitit fi. Li rele l' Dena.



Lè sa a, Bondye vin chonje Rachèl, li reponn lapriyè li, li fè l' ka fè pitit. Se konsa Rachèl vin ansent, li fè yon pitit gason. Li di: -Bondye fè yo sispann pase m' nan rizib. Epi Rachèl rele pitit gason an Jozèf, paske li te di: -Se pou Seyè a ba m' yon lòt gason ankò.



Aprè Rachèl te fè Jozèf, Jakòb di Laban konsa:
-Kite m' pati pou m ale lakay mwen nan peyi
mwen. Ban mwen madanm mwen yo ansanm ak
timoun yo pou m' ka ale, paske se pou yo mwen
t'ap sèvi ak ou. Ou konnen tout kantite sèvis
mwen rann ou.



Laban reponn li: -Fè m' plezi sa a: mwen rekonèt se poutèt ou Seyè a beni m' tout beni sa a. Di m' sa pou m' peye ou, m'a ba ou li.

Jakòb di l': -Ou konnen jan mwen sèvi avè ou. Ou wè ki jan bann bèt ou yo peple depi yo nan men m'.



Laban di l': -Kisa pou m' ba ou?

Jakòb reponn li: -Ou pa bezwen peye m' pou sa. Men si ou dakò avèk sa mwen pral di ou la, m'a rete ankò pou okipe bèt ou yo. Jòdi a, mwen pral pwonmennen mache nan mitan tout bèt ou yo. M'ap pran tout ti mouton nwa, ak tout ti kabrit ki takte osinon pentle yo, m'ap mete yo apa. Se sa ase w'a ban mwen pou sèvis mwen.



Laban reponn li: -Dakò. n'a fè l' jan ou di l' la.

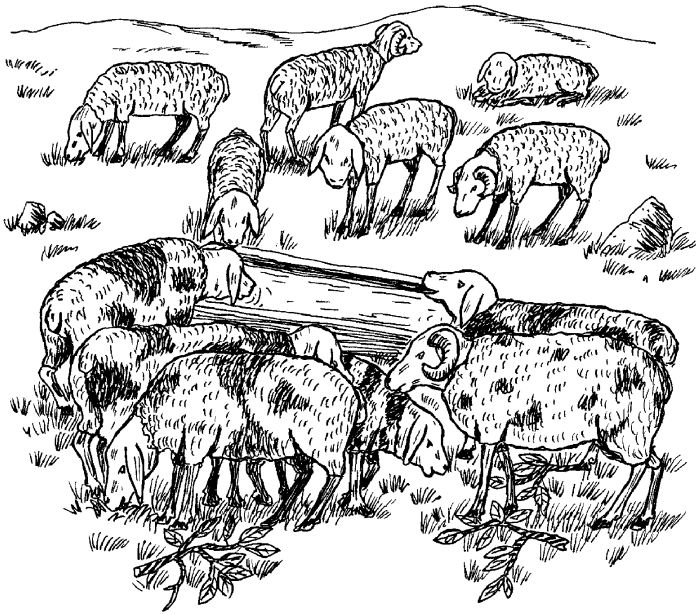
Jakòb menm te pran swen rès mouton ak kabrit
Laban yo.



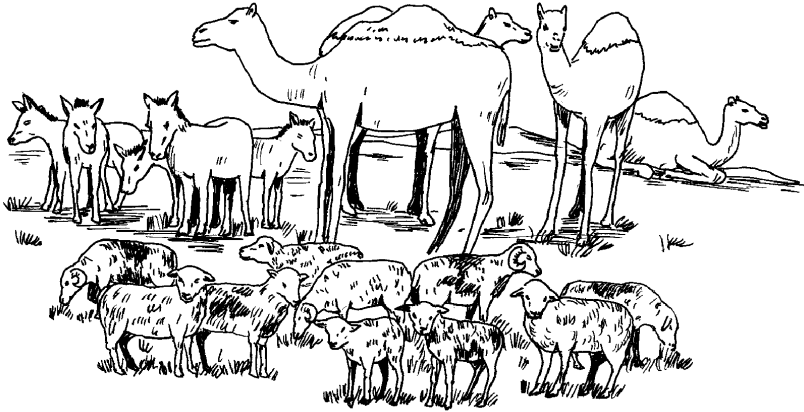
Jakòb koupe kèk branch vèt nan pye sikren,
pye zanmann ak pye bwadòm, li wete kèk lèz
nan kòs yo. Konsa branch yo te vin gen bann
vèt, bann blan sou tout kò yo.



Jakòb separe mouton yo, li pran tout mouton ki te takte osinon ki te nwa nan mouton Laban yo, li mete yo apa. Se konsa, li te vin gen yon bann bèt apa ki pa t' mele ak bèt Laban yo.



Lè bèt ki gra yo ap kwaze, Jakòb mete branch yo devan je yo kote y'ap bwè a. Konsa, yo kwaze devan branch yo. Men, li pa mete branch yo lè se bèt mèg yo k'ap kwaze. Se konsa, bèt mèg yo vin pou Laban, epi bèt gra yo vin pou Jakòb.



Jakòb vin rich anpil, Li te gen anpil bèt. Kanta pou sèvant, domestik, chamo ak bourik, li pa t' manke sa.



Jakòb vin konnen jan pitit gason Laban yo t'ap di: -Jakòb fin pran tou sa ki te pou papa nou. Se byen papa nou li fin ranmase kifè li rich konsa. Jakòb vin wè tout Laban pa t' ba li menm karaktè li te konn ba li anvan an.

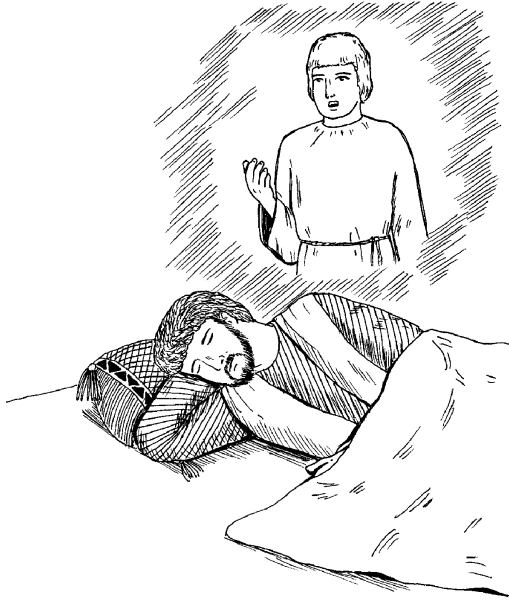
Lè sa a, Seyè a di l': -Tounen nan peyi kote ou te fèt la, al jwenn fanmi ou. M'ap toujou la avè ou.



Se konsa Jakòb fè chache Rachèl ak Leya. Li voye di yo rive kote l' nan savann kote bèt li yo ye a.



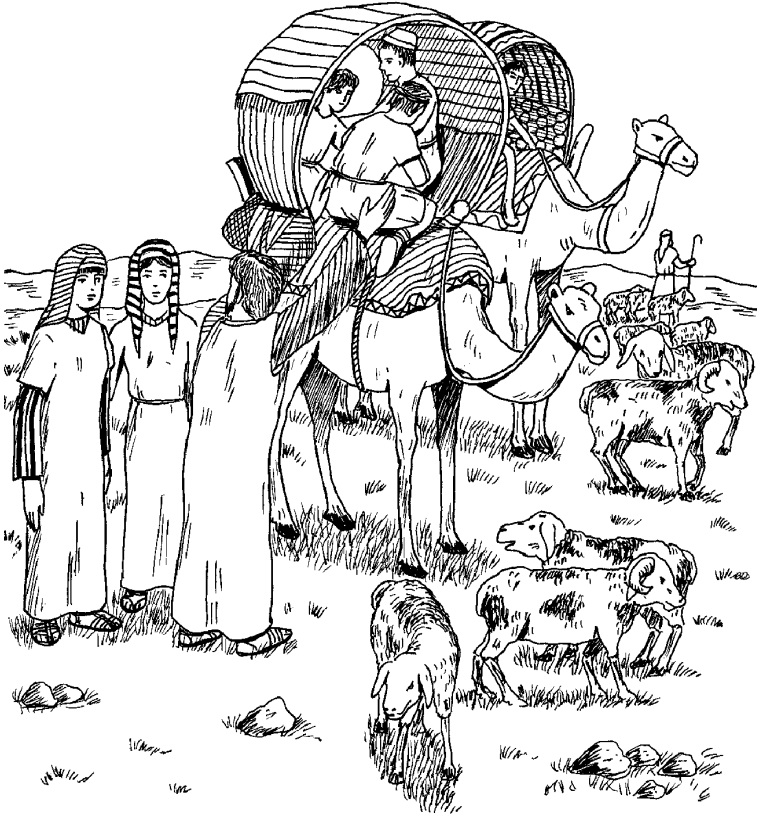
Li di yo: -Mwen wè karaktè papa nou pa menm jan avè m' ankò. Li chanje anpil, men Bondye papa m' lan toujou avè m'. Nou tout de nou konnen jan mwen te sèvi ak papa nou ak tout kouraj mwen. Men li menm, li toujou ap twonpe mwen. Li chanje lide dis fwa lè lè a rive pou li peye m'. Men, Bondye pa janm kite l' fè m' anyen.



Lè bèt yo mande kwaze, mwen fè yon rèv, mwen wè tout bouk ki t'ap kwaze yo se bouk ki takte, ki pentle ak sa ki gen re sou tout kò yo. Zanj Bondye a pale avè m' nan rèv la, li di m': Jakòb. Mwen reponn li: Men mwen wi. Li di m' ankò: Leve je ou gade: tout bouk k'ap vole fenmèl yo se bouk ki takte ak sa ki gen re sou tout kò yo. Se mwen menm k'ap fè sa konsa, paske mwen wè tout sa Laban ap fè ou.



Rachèl ak Leya reponn Jakòb: -Nou pa gen anyen ankò pou n' eritye nan men papa nou. Tout richès Bondye wete nan men papa nou an, se pou nou ansanm ak pitit nou yo. Koulye a, se pou ou fè tout sa Bondye di ou fè.



Lè sa a, Jakòb leve, li mete pitit li yo ansanm ak madanm li yo sou chamo.

18 Li pran tout bèt li yo ansanm ak tout sa li te rive genyen pandan li te Mezopotami an, li mennen yo ale. Li pati, li al jwenn papa l', Izarak, nan peyi Kanaran.



Lè sa a, Laban t al taye lenn mouton l' yo.
Pandan li pa t' la, Rachèl vòlè ti zidòl kay papa l'
yo. Se konsa Jakòb twonpe Laban, moun lavil
Aram lan, li pati san l' pa di l' sa. Li pran tout sa
li te genyen, li mete deyò, li ale, li travèse larivyè
Lefrat, li pran chemen pou li al sou mòn
Galarad.



Twa jou apre, Laban pran nouvèl Jakòb te pati.
Msye pran moun pa li yo avè l', li pati dèyè
Jakòb. Apre sèt jou, li jwenn li sou mòn Galarad.
Men, pandan lannwit, Bondye parèt devan
Laban, moun lavil Aram lan, nan yon rèv, li di l':
-Piga ou di Jakòb anyen ni an byen, ni an mal.



Laban di Jakòb: -Kisa ou fè konsa? Ou twonpe m', ou pran pitit fi mwen yo, ou mennen yo ale tankou prizonye ou fè nan lagè. Poukisa ou twonpe m', ou leve ou pati an kachèt san ou pa avèti m'? Si ou te di m' sa, nou ta fè fèt, nou ta chante, nou ta bat tanbou, nou ta jwe gita anvan nou voye ou ale.



Ou pa menm kite m' bo pitit pitit mwen yo ak pitit fi m' yo. Ou aji tankou moun fou, monchè! Mwen gen kont pouvwa anba men m' pou m' ta regle ou. Men yè swa, pandan lannwit lan Bondye papa ou la di m': Piga ou di Jakòb anyen ni an byen, ni an mal. Mwen konnen ou pati paske se pa ti anvi ou pa te anvi tounen lakay papa ou. Men, sa ou te bezwen vòlè ti zidòl kay mwen yo fè?



Jakòb reponn Laban, li di l': -Mwen te pè, paske mwen te kwè ou ta ka reprann pitit fi ou yo nan menm. Men, kanta pou ti zidòl kay ou yo, si ou jwenn yo nan men yon moun isit la, se pou moun sa a mouri. Men, mwen pran tout moun sa yo pou temwen, si ou jwenn yon bagay lakay mwen ki pou ou, pran l' pote l' ale. Jakòb pa t' konnen Rachèl te vòlè ti zidòl kay yo.



Laban antre anba tant Jakòb la, li cache, li ale anba tant Leya a, apre sa anba tant de sèvant yo, li pa jwenn anyen. Li soti anba tant Leya a, li antre anba tant Rachèl. la. Rachèl menm te pran ti zidòl kay yo, li te mete yo anba aparèy chamo a, epi li chita sou yo. Laban menm cache tout anba tant lan, li pa jwenn anyen.



Rachèl di papa l' konsa: -Si ou wè mwen pa ka leve kanpe devan ou, ou pa bezwen fache non. Se lalen mwen mwen genyen. Se konsa Laban fouye toupatou, li pa jwenn ti zidòl kay li yo.



Lè sa a, Jakòb move sou Laban. Li pete yon kabouyay ak li, li di l': -Ki krim mwen fè? Kisa m' fè ki mal pou w'ap pousib mwen konsa? Ou fin fouye tout zafè m' yo. Kisa ou jwenn ki pou ou? Mete l' la devan moun pa ou yo ak moun pa m' yo, pou yo ka di ki moun ki gen rezon!



Si Bondye papa m' lan, Bondye Abraram lan,
Bondye Izzak respekte a, pa t' la avèk mwen,
koulè a ou ta voye m' ale yon men devan yon
men dèyè. Men Bondye wè tout traka mwen bay
tèt mwen, li wè travay mwen fè, se konsa yè swa
li rann jijman li.



Laban reponn Jakòb: -Fi sa yo se pitit mwen yo ye. Timoun sa yo, se pa m' yo ye. Bann bèt sa yo se pou mwen yo ye. tout sa ou wè la a, se pou mwen yo ye. Bon, kisa m' ka fè koulye a pou pitit fi mwen yo ak pou pitit pitit mwen yo? Vini non. Annou pase yon kontra, mwen menm avè ou. Ann kite yon mak ki va sèvi pou fè nou toujou chonje kontra a.

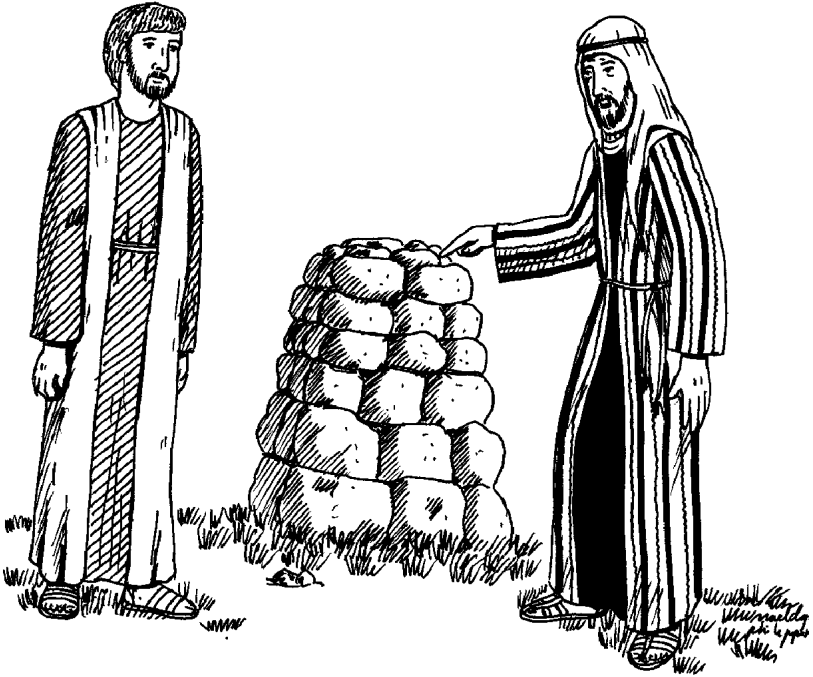


Jakòb pran yon gwo wòch, li plante l' nan tè a, li fè l' rete kanpe tankou yon bòn. Epi, li di moun li yo: -Ranmase wòch. Mesye yo ranmase wòch, yo anpile yo fè yon gwo pil. Apre sa, yo chita bò pil wòch la, yo manje. Laban di: -Pil wòch sa a va sèvi pou fè nou tout de toujou chonje kontra a.



Laban di ankò: -Se pou Bondye voye je sou nou tout de lè nou fin separe.

Laban pale ankò, li di: -Si ou maltrete pitit fi mwen yo, si ou pran lòt fanm ankò sou yo, konnen ou p'ap annafè ak yon moun tankou nou tande. Atansyon, men se ak Bondye menm, ki temwen sa nou sot fè a, w'ap annafè.



Laban di Jakòb ankò: -Men pil wòch mwen mete pou separe nou an. Men bòn ou plante a la. Ni pil wòch yo ni bòn lan ap sèvi yon mak. Mwen pa gen dwa depase l' pou m' vin atake ou, ni ou pa gen dwa depase l' pou ou vin atake m'.



Aprè sa, li touye yon bèt, li ofri l' bay Bondye sou mòn lan, epi li envite moun pa l' yo vin manje. Lè yo fin manje, yo pase nwit la sou mòn lan. Nan denmen maten byen bonè, Laban leve, li bo pitit pitit li yo ak pitit fi li yo. Li beni yo. Aprè sa, li pati, li tounen lakay li.

